

Administrative Abläufe (Salamanca)

Einschreibung

Bereits im Frühsommer, bevor das akademische Jahr in Salamanca beginnt, erfolgt eine Online-Registrierung, bei der erste persönliche Daten (wie u.a. Reisepassnummer) anzugeben sind. Zur Aufnahme des Masterstudiums in Salamanca ist es dann vor Ort notwendig, sich im Sekretariat (Plaza de Anaya) persönlich einzuschreiben. Dafür muss das Bachelorzeugnis vorgezeigt und in Kopie zusammen mit einem Ausdruck der Online-Registrierung eingereicht werden. Außerdem wird hierfür eine Kopie des zuvor angegebenen Ausweisdokuments benötigt. Nach der Einschreibung erhält man ein Dokument, mit dem man im Anschluss im Gebäude der Facultad de Traducción y Documentación seinen Studierendenausweis beantragen kann.

Matriculación

Ya a principios de verano, antes de que empiece el curso académico en Salamanca, se realiza una inscripción online, en la que se introducen datos como el número de pasaporte, etc. Al comienzo del curso del Máster es necesario inscribirse personalmente en la secretaría (Plaza de Anaya). Para ello, se debe presentar el certificado de Grado y una copia junto con una impresión del registro en línea. Además, se requiere una copia del documento de identificación previamente especificado. Después de la inscripción, se obtiene otro documento con el que se puede solicitar el carné de estudiante en el edificio de la Facultad de Traducción y Documentación.

Bewertungssystem

Da in Spanien die Noten gemäß einer Skala von 0-10 Punkten vergeben werden, erfolgt im Anschluss an das Jahr in Salamanca eine Umrechnung dieser Punkte auf das deutsche Bewertungssystem (Noten von 1,0 – sehr gut – bis 4,0 – ausreichend). Dafür werden die erzielten Punkte der jeweiligen Kurse auf die passenden Module des Masterstudiengangs Romanistik in Bonn angerechnet und auf Basis verbucht (hierzu schicken Sie am besten Ihre Notenübersicht an Anne Real). Wichtig für Salmantiner: Wird die Masterarbeit im Anschluss an den Aufenthalt in Salamanca und dementsprechend nicht mehr im selben akademischen Jahr eingereicht, ist

eine erneute Anmeldung der Arbeit im darauffolgenden Jahr erforderlich. Diesbezüglich wenden Sie sich rechtzeitig an Ihren/Ihre BetreuerIn oder an Carla Amorós.

Evaluación

Como en España las notas se otorgan según una escala de 0-10 puntos, donde 10 es el máximo y 0 el mínimo, las notas se convierten al sistema alemán después del año en Salamanca. Los puntos obtenidos en los respectivos cursos se convierten y aparecen reflejados en BASIS en los módulos correspondientes de estudios románticos. Importante: si la tesis del Máster se presenta después de la estancia en Salamanca y, por lo tanto, no en el mismo año académico, es necesario renovar la matrícula del Trabajo de Fin de Máster en el año siguiente. En este sentido, por favor, póngase en contacto con su supervisor o con Carla Amorós a su debido tiempo.

Administrative Abläufe (Bonn)

Einschreibung

Der wohl wichtigste Tipp für die Aufnahme des Studiums in Bonn ist das Einhalten der Fristen für die verschiedenen Verwaltungsverfahren und immer auch die nötigen Originaldokumente griffbereit zu haben. Im Sommer erfolgt die Bewerbung um einen Studienplatz im Master Romanistik online über ein Bewerbungsportal (die aktuellen Fristen sind immer auf der Homepage der Philosophischen Fakultät zu finden). Nach der Zulassung zum Master erhält der Studierende einen Zulassungsnachweis (Zulassungsbescheid). Vor Ort ist dann – wie auch in Salamanca – eine persönliche Einschreibung im Studierendensekretariat notwendig, um den Studierendenausweis zu erhalten. Meiner Meinung nach ist die Einschreibung der komplizierteste Prozess, da viele Originaldokumente wie Zulassungsnachweis, Bachelor-Abschluss, Ausweis (Personal ausweis oder Reisepass) usw. vorgelegt werden müssen. Ein weiteres sehr wichtiges Dokument sind die Sprachzertifikate. In meinem Fall musste ich das deutsche Originalzertifikat des Goethe C1 Instituts vorlegen. Wer nicht im Besitz dieses Sprachzertifikats ist, muss die DSH-Prüfung an der Universität ablegen und mind. das Niveau C1 erfolgreich absolvieren, um sich einschreiben zu können. Darüber hinaus sind weitere Dokumente, wie das Anmeldeformular, die „Selectividad“-Noten (Hochschulzugangstest), der Abiturabschluss und das persönliche akademische Zertifikat (die Noten des Bachelors), einzureichen.

Die aktuellen Informationen auf den Homepages zu Bewerbungs- und Einschreibungsverfahren sollten also unbedingt immer genauestens gelesen werden ☺

Matriculación

Lo más importante para el futuro alumno debe ser respetar los plazos para los diferentes trámites administrativos y entregar siempre los documentos originales. En verano se realiza la prematrícula online. Una vez admitido en el máster el alumno recibe un justificante de admisión (*Zulassungsbescheid*). En mi opinión y según mi experiencia, el proceso más complicado es la matriculación, ya que se deben presentar muchos documentos originales como el justificante de admisión, el título de Grado, el documento de identificación (DNI o pasaporte), etc. Otro documento muy importante es el certificado de idioma. En mi caso tuve que presentar el certificado original de alemán del instituto Goethe C1. Si no se está en posesión de este certificado de idioma el alumno tendrá que realizar en la universidad el examen DSH y obtener la nota de nivel C1. Sin el requisito de idioma el alumno no se puede matricular. También hay que presentar rellenados otros documentos, como el formulario de matrícula, las notas de la Selectividad (prueba de acceso a la Universidad), el título de bachillerato y el certificado académico personal (es decir, las notas del Grado). Por lo tanto, conviene leerse y estudiarse muy bien la información sobre prematrícula y matrícula que aparece en la web de la universidad porque el trámite es complejo.

Bewertungssystem

Das Bewertungssystem in Deutschland unterscheidet sich von dem in Spanien. Die Noten erscheinen auf einer Skala von 1,0 (sehr gut) bis 4,0 (ausreichend), wobei die Höchstnote 1 und die Mindestnote zum Bestehen eines Moduls 4 beträgt. In Deutschland werden die Äquivalenzen der in Salamanca erhaltenen Noten ermittelt und in das deutsche System übertragen. In Bonn erscheinen die Ergebnisse innerhalb der BASIS-Plattform im Bereich Notenspiegel; über diese Plattform läuft dort auch die Lehrveranstaltungsanmeldung. Wer als Salmantineran diesem Programm teilnimmt, führt die Masterarbeit (TFM) ein Jahr nach Abschluss des Masterstudiums in Salamanca durch. Daher muss er sein TFM erneut an der Universität von Salamanca anmelden. Bei administrativen Problemen empfehle ich Ihnen, Anne Real zu fragen, Sie hilft gern weiter, wo sie kann.

Evaluación

El sistema de notas es diferente del español. Las notas aparecen en una escala del 1 al 4, donde la nota máxima es 1 y la mínima para aprobar, 4. En Alemania se encargan de realizar las equivalencias de las notas obtenidas en Salamanca y traspasarlas al sistema alemán. En Bonn las notas aparecen dentro de la plataforma BASIS en la sección Notenspiegel. El estudiante que participa en este programa realiza el Trabajo de Fin de Máster (TFM) el año siguiente de haber cursado el Máster en Salamanca, por lo que debe matricular de nuevo su TFM en la Universidad de Salamanca. Para cualquier problema administrativo recomiendo que se le pregunte a Anne Real. Ella podrá ofrecer ayuda a los estudiantes.